

CUSP China and US Secretary Generals Meet in Beijing

“中美战略慈善”中美秘书长北京会面



On November 2, 2012, CUSP China Secretary-General Wang Zhenyao welcomed new US Secretary-General Tony Saich to Beijing for an update on recent CUSP activities and dialogue about plans for the future.

2012年11月2日，“中美战略慈善”中方秘书长王振耀欢迎新任美方秘书长托尼·赛奇来京访问，并向托尼通报了“中美战略慈善”交流平台最近的活动以及关于未来工作计划的相关讨论。

CUSP is fortunate to have long-time philanthropic leader and China specialist Dr. Tony Saich as the successor to former US Secretary-General Peter Geithner, who stepped down for health reasons earlier this year. Peter has said that he is delighted Tony will succeed him. As he expressed in his farewell message prepared for the CUSP Workshop, Peter believes that CUSP is very important to both China and the US, and he hopes to remain well-informed about CUSP activities.

“中美战略慈善”交流平台非常幸运，能有托尼·赛奇这样的资深慈善专家和中国问题专家加盟，并接替年初因健康原因卸任的原美方秘书长盖思南。盖思南对于托尼的继任感到非常高兴。正如盖思南为“中美战略慈善”工作坊发布的卸任感言中所表达的，他相信“中美战略慈善”对于中美关系至关重要，他将继续关注与支持“中美战略慈善”的相关活动。

Tony Saich is currently the Director of the Ash Center for Democratic Governance and Innovation and Daewoo Professor of International Affairs. In his capacity as Ash Center Director, Saich also serves as director of the Rajawali Foundation Institute for Asia and faculty chair of the China Public Policy Program, the Asia Energy Leaders Program, and the Leadership Transformation in Indonesia Program, which provide training programs for national and local Chinese officials. From 1994 to 1999, Tony served as the Chief Representative of the China Office at the Ford Foundation. He has authored several books on development in China and is a member of *The China Quarterly* editorial board. His teaching and research focus on the interplay between state and society in Asia and the respective roles they play in determining policy-making and framing socio-economic development.

托尼目前担任哈佛大学“大宇”国际事务教授以及哈佛大学肯尼迪政府学院“爱什”民主治理与创新研究中心的主任，並兼任“拉贾瓦利”亚洲基金研究所主任、中国公共政策项目、亚洲能源领导项目、以及印尼领导项目学术主任，负责中国/印尼地方和中央官员的培训项目。1994年至1999年，托尼曾担任福特基金会驻中国首席代表。他已经出版了几部关于中国发展的专著，还担任着《中国季刊》的编委。他的教学与研究关注于亚洲政府与社会之间的互动以及各自在影响政策制定与社会经济发展中所扮演的角色。

The Secretary-Generals agreed on the importance of completing and sharing a CUSP Working Plan for 2013, and expressed the hope that each of the Working Groups will clarify their goals and focus for their 2013 activities. CUSP should remain an Open Platform, and increased collaboration should be encouraged through frequent exchanges and on-going communications. Establishing a fellowship program could provide for longer term, hands-on experiences in both China and the US. They welcome input on the CUSP Mission, Objectives, and draft of CUSP Goals for 2013.

两位秘书长就制定与发布2013年“中美战略慈善”工作计划的重要性达成了一致，并希望每个工作组能明确各自2013年的活动目标与重点。“中美战略慈善”应该保持其作为一个“开放平台”的特质，并通过频繁的交流与紧密的沟通，促进各方加强合作。建立相关访学与实习项目将能为中美慈善领域提供一个长期交流实际工作经验的管道。两位秘书长欢迎大家对以下“中美战略慈善”的使命、目标和2013年工作重点提出宝贵意见。

CUSP Mission “中美战略慈善”的使命:

To promote communication, exchange and collaboration between the philanthropic sectors of China and the US in order to ensure the best use of resources and maximize the benefits to society as a whole.

推动中美慈善界的沟通、交流与合作，以确保资源的最佳使用以及社会整体利益的最大化。

CUSP Objectives “中美战略慈善”的目标:

- Work together to nourish China's nascent philanthropic community.
共同努力，壮大中国刚刚起步的现代慈善群体；
- Draw on resources and expertise from both China and the US.
汇总中美两国的慈善资源与专业知识；
- Provide networking opportunities to build useful partnerships between philanthropic organizations in China and the US.
为中美慈善机构提供建立与扩大联系的机会，以便他们彼此间建立起有益的伙伴关系；
- Increase collaboration to jointly address critical national and global issues.
加强合作，共同应对两国以及全球面临的重大挑战。

CUSP Goals for 2013 “中美战略慈善” 2013 年工作重点:

1) Disseminate conclusions from the Second Annual CUSP Workshop and organize the Third Annual CUSP Workshop in Hawaii, Sept.17-18.

(一) 发布第二届“中美战略慈善”年度工作坊的会议总结，并开始筹备暂定于9月17日至18日在夏威夷举办的第三届“中美战略慈善”年度工作坊。

2) Build an effective, high-level CUSP Advisory Council, frame its vision and goals and hold its first meeting.

(二) 组建一个有影响力的高级别“中美战略慈善”顾问委员会，确定其愿景与目标，并召开其第一次会议。

3) Continue to strengthen the philanthropic and social entrepreneurship movements in China through carefully-planned exchanges, dialogue, and other strategic networking opportunities.

(三) 通过精细安排的交流、对话以及其他战略性合作机会，继续推动中国慈善与社会企业的发展。

4) Encourage broad, cost-effective collaboration by communicating useful information regularly through the CUSP Update, conference calls, meetings, and partners' newsletters or other vehicles as requested.

(四) 定期地通过“中美战略慈善”工作通讯、电话会议、会面、合作伙伴的新闻通讯或其他所需管道交流有价值的信息，以促进广泛的、具有成本效益的合作。

The CUSP Mission is to promote communication, exchange and collaboration between the philanthropic sectors of China and the US in order to ensure the best use of resources and maximize the benefits to society as a whole. The CUSP Secretariat sends the CUSP Update to all participants and others who express an interest in it. The schedule is determined by when there is news to share. Your suggestions and comments are welcome any time.

“中美战略慈善”的使命是推动中美慈善界的沟通、交流与合作，以期达到资源的最佳利用以及社会整体利益的最大化。《“中美战略慈善”工作通讯》由“中美战略慈善”秘书处编写，与“中美战略慈善”交流平台的所有参与者以及对本交流平台感兴趣的其他各方分享。每期发布日期根据相关新闻发生时间而定。欢迎您随时对我们的工作提出宝贵建议与意见。您可以将反馈发送到以下电子邮箱：

CUSPpartnership@gmail.com